

Zu Cicero de finibus.

I 7, 23 'confirmat autem illud vel maxime, quod ipsa natura, ut ait ille, sciscat et probet, id est voluptatem et dolorem. ad haec et quae sequamur et quae fugiamus refert omnia'. Die Worte enthalten die Behauptung Epikurs, dass es zur Stütze für seine Ethik keines theoretischen Beweises bedürfe, da die Stimme der Natur für das Streben nach Lust laut genug spreche. Dieselbe Auseinandersetzung lesen wir bei Diogen. Laert. Epic. 137: ἀποδείξει δὲ χρῆται τοῦ τέλους εἶναι τὴν ἡδονὴν τῶ τὰ ζῶα ἅμα τῶ γεννηθῆναι τῇ μὲν εὐαρεσειεῖσθαι, τῶ δὲ πόνῳ προσκρούειν φυσικῶς καὶ χωρὶς λόγου. ib. 129 ὡς κανόνι τῶ πάθει τὸ ἀγαθὸν κρίνοντες. vgl. Cic. de fin. I 9, 30.

Dieser Gedanke ist nicht völlig klar ausgedrückt. Doch ist an sciscat et probet nichts zu ändern, wie Orelli, der reprobet vorschlug, thun wollte; die beiden Verba sind mit Vergleichung von plebes scivit und nummos probare etwa zu übersetzen 'seine entscheidende Stimme abgeben'. Nach id est aber ist eine Lücke. Hier ist ein erklärendes Verbum ausgefallen, wodurch die Construction gestört ist. Dass Cicero einem Worte oder Satze mit id

est eine Erklärung in ganz gleicher Form beizufügen liebte, lässt sich durch zahlreiche Beispiele belegen, vgl. Tusc. II 14, 33: *tectus Volcaniis armis, id est fortitudine. fin. III 16, 52: προηγμένα, id est producta. fin. II 2, 6: quid sonet haec vox voluptatis, id est quae res huic voci subiciatur —*; mit enim wird bisweilen das zu erklärende Wort nachgestellt, Tusc. V 3, 9: *hos se appellare sapientiae studiosos, id est enim philosophos.*

Suchen wir nun ein Verbum, das zur Erklärung des besprochenen Ausdruckes dienen kann, so bietet sich *iudico*. Dass *iudicet* nach *id est* übersehen werden und daher leicht ausfallen konnte, leuchtet ein. Mit dem Accusativ zunächst von neutralen Adjectiven und Pronomina finden wir *iudicare* construiert *fin. II 12, 36: quid iudicant sensus? dulce amarum, lene asperum. Brut. 41, 152: habere regulam, qua vera et falsa iudicarentur. orat. 11, 36: idque ab eo posse, qui eius rei gnarus esset, iudicari*; aber auch von Substantiven: *de off. III 19, 78: se illam rem nunquam iudicaturum. Tusc. III 1, 1: corporis gravitatem animo iudicamus, animi morbum corpore non sentimus. de nat. deor. II 58, 145: figurarum venustatem atque ordinem oculi iudicant. Dass mit Herstellung von ipsa natura . . . iudicet das Richtige getroffen ist, macht die Vergleichung folgender Stellen unzweifelhaft: *fin. I 9, 30 ipsa natura incorrupte atque integre iudicante. ib. quid aut ad naturam aut contra sit, a natura ipsa iudicari: ea quid perspicit aut iudicat . . . praeter voluptatem et dolorem. ib. V 17, 47 nihil est, quod animadvertendum esse ipsa natura iudicat.**